

ABSTRAKT

Cílem diplomové práce je vytvořit korpus překladů české literatury vydané v knižní podobě v Mexiku do roku 2019 včetně a popsat její recepci. Práce se snaží odpovědět na otázky *jaká* česká literatura byla v Mexiku vydána, *kdy* a *kde* byla přeložena a *kdo* je autorem překladů. Teoretická část práce představuje česko-mexické vztahy na pozadí sociokulturního polysystému 20. století. Dále se práce opírá o teoretický rámec praxeologie překladu a role překladatele, vysvětluje fenomén přímého a nepřímého překladu, pojednává o významu paratextů při studiu překladů, vysvětluje specifičnost produkce překladu pro hispanofonní země a nastiňuje otázku překladu z malých kultur. Metodologicky je práce založena na historiografickém bádání, paratextuální analýze diskurzu a orální historii. Na základě těchto metod práce vytváří korpus 39 přeložených děl české literatury vydaných v Mexiku, včetně „dovezených“ překladů a reedic, a přináší kompletní informaci o každém z nich. Na závěr práce aktualizuje korpus mexické literatury přeložené do češtiny a snaží se vysvětlit vývoj česko-mexických a mexicko-českých překladů z diachronního, literárně-druhového a translatologického hlediska v souvislosti s překladatelským a vydavatelským procesem.

Klíčová slova: Mexiko, česká literatura, překlad do španělštiny, paratext, rozhovor